



المشروع التجريبي لاسماء النطاقات العربية

# قواعد إرشادية لصوغ أسماء النطاقات العربية

## Guidelines for Writing Arabic Domain Names

Version 1.0 – 05 June 2005

Prepared by:

Steering Committee

إعداد:

اللجنة التوجيهية للمشروع

*Arabic Domain Names Pilot Project*

أقر فريق العمل العربي المكلف بدراسة استخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت في اجتماعه الأول الذي عُقد في دمشق في ١/٣١-٢/٢٠٠٥ جملة من الأسس المتعلقة باستخدام اللغة العربية العربية في أسماء النطاقات؛ وأوصى أن توضع توصيات إرشادية guidelines لصوغ هذه الأسماء بحيث تكون أقرب ما يمكن إلى اللغة الطبيعية. وفيما يلي مقترح لهذه الإرشادات.

تشير علامة النجمة (\*) إلى أن القاعدة مُلزِمة، وتكون في هذه الحالة مرتبطة مباشرة بالقضايا التقنية التي اعتمدها الفريق

١. استخدام الشرطية (-) للفصل بين الكلمات في الحقل الواحد  
**مثال:** شركة-الصالح-وشركاه.سورية **مقبول**
٢. (\*) عدم استخدام الفراغ للفصل بين الكلمات في الحقل الواحد  
(سينظر في إمكان استخدامه لاحقاً)  
شركة الصالح وشركاه.سورية **مرفوض (في هذه المرحلة)**
٣. (\*) عدم المزج بين المحارف العربية ومحارف تنتمي الى لغات أخرى  
**مثال:** شركة-الطول-البرمجية.مصر **مقبول**  
شركة-SSC.مصر **مرفوض**  
شركة-SSC.مصر **مرفوض**  
SSC.مصر **مرفوض**
٤. (\*) عدم استخدام التطويل (الكثيدة)  
**مثال:** المرصد.الأردن **مقبول**  
المرصد.الأردن **مرفوض**
٥. عدم مماهة الحروف المتشابهة folding (الياء والألف المقصورة، الأشكال المختلفة للألف بهمزاتها، الخ.)، إذ يعدّ كل منها حرفاً منفصلاً  
**مثال:** شبكة-الأخبار.السعودية **مقبول**  
شبكة-الاخبار.السعودية **مقبول، ولكن مختلف عن السابق**  
**مثال:** شركة-ظريفة-وطريفة.عربي **مقبول**  
شركة-ظريفه-وطريفه.عربي **مقبول، ولكن مختلف عن السابق**
٦. عدم استخدام حركات التشكيل  
(يمكن استخدامها في واجهة المستخدم فقط، وتهمل عند ترجمة الاسم)  
**مثال:** المساعدات-البرمجية.الإمارات **مقبول، وواضح**  
المساعدات-البرمجية.الإمارات **مقبول، ومطابق للسابق، لكنه أقل وضوحاً منه**

٧. عدم استخدام الشدة  
(يمكن استخدامها في واجهة المستخدم فقط، وتهمل عند ترجمة الاسم)  
مثال: شركة-الحيال.سورية  
مقبول، وواضح  
مقبول، ومطابق للسابق، لكنه أقل وضوحاً منه

٨. جواز استخدام الأرقام العربية بصورتها المشرقية والمغربية  
(هذا الاستخدام هو في واجهة المستخدم فقط، في حين تحفظ الأرقام بصورة ASCII فقط في ملف  
أسماء النطاقات)

مثال: الأرقام ١٢٣.تونس  
مقبول  
مقبول، ومطابق للسابق  
الأرقام ١٢٣.تونس

١٠. عدم المزج بين الأرقام العربية بصورتها المشرقية والمغربية في الحقل الواحد  
مثال: الأرقام 1٢3.تونس  
مقبول، ومطابق للسابق، لكن لا يُنصح به

١١. تبسيط أسماء النطاقات ما أمكن، واعتماد أسماء لا تؤدي إلى اللبس في القراءة أو الكتابة  
مثال: شركة-الحيال.سورية  
مقبول، وواضح  
مقبول، ومطابق للسابق، لكنه أكثر التباساً  
منه

مثال: حرب-العراق.عربي  
مقبول، وواضح  
مقبول، لكنه ملتبس، ولا يُنصح به  
مثال: نصوص-للاطلاع.المغرب  
مقبول، وواضح  
مقبول، ومختلف عن السابق  
نصوص-للاطلاع.المغرب  
(الهمزة)

مثال: اتحاد-شركات-الاتصالات.عربي  
مقبول، لكنه ملتبس  
[خطأ لغوي في اتحاد (الصحيح: اتحاد) والاتصالات (الصحيح: اتصالات)]  
مثال: المنادي.السعودية  
مقبول  
مقبول، ومختلف عن السابق  
المنادي.السعودية

١٢. ترتيب الكلمات في الحقول المتتالية على نحو يقارب ما أمكن صياغة الجملة العربية  
مثال: بريد.شركة-الاتصالات.سورية  
مقبول، وواضح  
[اقرأ: مُخدّم بريد شركة الاتصالات في سورية (لاحظ النقطة بين الحقلين  
التراتبين)]

مثال: بريد-شركة-الاتصالات.سورية  
مقبول، وواضح  
مقبول، لكنه غير مقروء  
مقبول، وواضح  
مرصد-مجتمع-المعلومات.تونس

[قرأ: موقع مرصد مجتمع المعلومات في تونس]